

**Bujar Pllishtani**

**Oxygen February**

Oxygen February,

Staggers lungs,

Even outside the heaven,

Looks like the atomic bomb.

All people,

Being immersed in the dumps.

Peace and love,

Inhuman mess of today.

The right and law,

Unfair means of tomorrow

Antique gems,

Losing illuminations of February.

Cold evening,

Makes everything beautiful smother

Oxygen February,

Taking us above the world

With spirit

Oxygen February,

A heavy bullet.

ブハール・プロシュターニ (アルバニア)

**酸素二月**

酸素二月が  
肺を仰天させる  
天国の外ですら  
原爆のようだ  
人々は  
すべて泥の中で落される  
平和と愛は  
今日の非人情なドサクサ  
夜と法は  
明日の不公平な手段

アンティーク宝石は  
二月の唯一の煌きを失いつつ  
寒い夜は  
すべて美しきものを覆う  
酸素二月は  
　　僕らを連れていく  
高みへと  
酸素二月は  
重々しい弾丸だ

Japanese translation by Mariko Sumikura



### **Gabriel Rosenstock (Ireland)**

#### **Ocean**

I am the ocean

That knows no ebb.

I do not know what creatures plumb my depths.

I cannot name the reefs and islands

That stipple my skin

But I know they will be given names.

I hoard the treasure of the merchants and pirates

Who sank without trace:

Porcelain, golden guineas, instruments of navigation.

Not to mention the gewgaws: bottles, vanity mirrors,

Meerschaum pipes ….. talk about wrack!

Neither storm nor calm is foreign to me.

Pelican, albatross, gannet …..

I love their voices, their habits.

Whales rise through my cold waters to inhale

And descend through me again.

Seals sing salty lullabies to me

Lobsters dance for me

Flying fish leap for me.

I observe the stars through millions of eyes.

They stare back down at me.

We are all awash in timelessness …

Yesterday, I bared radioactive teeth

And today I vomited oil onto a beach.

(Gabriel Rosenstock, translated from the Irish by Paddy Bushe)

ガブリエル・ローゼンストック (アイルランド)

海

僕は

引潮を知らぬ海だ  
どの創造物が僕の真ん中の深さを測るか知らない  
僕の肌を点々となす  
岩礁や島嶼を名付けることもできない  
でも名前を戴くことは分かっている  
痕跡もなく沈んだ  
商人や海賊の宝を僕は蓄える  
磁器、金貨、羅針盤  
安びかのもも云うまでもない：瓶や手鏡  
彫物パイプ・・・難破のことを話そう！  
嵐につけ風につけ僕には知らぬこと  
ペリカン、アホウドリ、カツオドリ  
その声が好きだ、習性が好きだ  
鯨が僕の冷たい海を抜けて息継ぎに昇ってくる  
そして僕にまた降りていく  
アザラシは塩っ辛い子守唄を僕に歌ってくれる  
大海老は僕にダンスを見せてくれる  
トビウオは僕を飛び越していく  
その幾百万の眼、その向こうに星を見る  
彼らは僕を見下ろし  
時を超越しすべては波に覆われる  
きのう、僕は放射能の歯を剥き出しにした  
そしてきょう僕は浜辺に油を嘔吐した

Japanese translation by Mariko Sumikura



**Adolf Shvedchikov (RUSSIA)**  
**BELIEVE ME, WE DO NOT NEED**  
**WORDS**

Believe me, we do not need words,  
And if you wish to know everything  
That you don' tcomprehend  
By your mind but only by your heart,

Don' t tell me anything  
Drown is in my bottomless eyes,  
Fly all night till dawn,  
Wings of Love are indefatigable!

Do not, dear, be jealous,  
Words hurt only the heart,  
Can it be true you cannot understand  
An early dawn brings the new day?

No need to swear and repeat  
About fidelity, so if you love,  
Will not be able to live differently,  
You will never forget me!

Love is unknown flying,  
It is inexplicable through the words.  
And eternally happy can be someone  
Who breaths by love!

### **П О В Е Р Ь , С Л О В А Н А М Н И К Ч Е М У**

П о в е р ь , с л о в а н а м н и к ч е м у ,  
И е с л и т ы в с ё з н а т ь ж е л а е ш ь  
Т о , ч т о н е в е д о м о у м у ,  
Ч т о т о л ь к о с е р д ц е м п о с т и г а е ш ь ,

Т ы н и о ч ё м н е г о в о р и ,  
Т о н и в г л а з а х м о и х б е з д о н н ы х ,  
Л е т а й в с е н о ч и д о з а р и ,  
К р ы л а л ю б в и н е у г о м о н н ы !

Н е н а д о , м и л ы й , р е в н о в а т ь ,  
С л о в а л и ш ь т о л ь к о с е р д ц е р а н я т ,  
У ж е л ь н е м о ж е ш ь т ы п о н я т ь ,

Что день манит зарёю ранней?

Не нужно клясться и твердить  
О верности, уж коли любишь,  
Не сможешь по-другому жить,  
Меня вовек ты не забудешь!

Любовь - неведомый полёт,  
Словами кто её опишет?  
И бесконечно счастлив тот,  
Кто ей живёт, кто ею дышит!

**アドルフ・シュベチコフ (ロシア)**

**わたしを信じて、私達に言葉はいらない**

わたしを信じて、私達に言葉はいらない  
もしあなたが分からないこと  
何もかも知りたいのならば  
あたまでなくここで、

何も言わないで  
わたしの深い目の中に溺れて  
夜明けまで夜どおし飛んで  
愛のつばさは疲れをしらないわ

けっして、愛しいお方、妬かないで  
ことばはころだけを傷つけるわ  
分からなかったことを確かにできるわ  
夜が白んだら新しい日よ

貞節について、ええあなたが愛してくれるなら  
違った人生にしてくれるわ  
ちかたり繰り返したりしなくていい  
あなたはわたしを忘れたりしない

愛は未知の飛行  
ことばを通して明かせないもの

そして誰かには永遠の幸せ

Japanese translation by Mariko Sumikura



**Rafael Soler (Spain)**

**Disueltamente entero**

Cosechador de enigmas prevalezco

como antes hiciera con una mala racha y las cartas de mi padre

tan concisas

que apenas contenían un cabello

y una lupa para buscar te quiero donde otros encontraban

folículo adiposo caspa y grasa

menos yo

amante del misterio cuando puede redimirte

vendimiador inclemente de suspiros

coleccionista bobo de hermosas y rotundas nadas.

ラファエル・ソレル (スペイン)

全て溶解して

僕に勝る謎の収集家はいない

昔のように不幸が続き父の手紙で謎を集めれば



手紙は簡潔で  
一本の毛にも満たない  
愛しているという言葉をも眼鏡で探す  
他の人にはふけや脂肪のついた毛根に思えるところ  
僕以外の人は探せない  
僕は君を救い出せる謎を愛する人  
ため息を摘む無慈悲な人  
美しく確信に満ちた虚無を集める愚かな人



## Maki Starfield (Japan)

マキ・スターフィールド

1

### 【スープ】

「ふしぎな魔法のスープ」  
「コーンが浮かんで動かない」  
「私とっしょ 小さいなあ」

## Soup

“Mysterious magic soup”

“On which corn is floating and motionless”

“Like me, how small they are!”

2

### 【マキアート】

「砂糖かミルクか」  
「それとも両方か」  
「悩まなくてもどれも美味しいカフェ」

## **Macchiato**

“Sugar or milk?”

“or both?”

“That’s not necessarily the question. Whichever style I choose, it’s a good café”

3

### **【クッキー】**

「くんくんとシナモンが匂うクッキー」

「大きなあくびして気持ちいいね」

「太陽の気分も良好 21世紀がすぎっていく」

## **Cookies**

“Sniffing the cookies with cinnamon”

“I feel better after a big yawn”

“The sun is good and the 21st century is passing by”

4

### **【卵サンド】**

ふわふわの卵サンドを食べながら

窓からおはようと言っている

ひまわりの一直線な生き方が好き

## **Egg sandwiches**

“Eating soft egg sandwiches

“Sunflowers say good morning to me from the window”

“I like the their straightforward way of life”

5

### 【カプチーノ】

「シナモンでおしゃれをしているカプチーノ」

「気まぐれな味は私と一緒にね」

「泡は地球みたいに浮いている」

### Cappuccino

“Cappuccino dressed up with cinnamon”

“The taste can be altered as if I were in the drink”

“The foam is floating like the earth



**Mariko Sumikura (Japan)**

**Tugging a ship "New Adult"**

Rough sea appears

Real marine

You, be embraced with the sea

On a pillow "great surge"

Having passed

through a storm

You would realize first

How powerless body you had

So, you are a ship "New Adult"

And launching ceremony is ready

Oh, grace form!

The iron body

Without rust

Smells sweet of paint

Workers have stroked softly until yesterday

Will not touch anymore

Colorful tapes and confetti---

Champagne bottle is broken on the stem---

You are now to float on the sea

Never be back to the ground

Do that give a shudder with courage?

Do that give fear, pleasure, or duty?

Be careful only shallows

You got a hole on the belly

In cheers of congratulations

A small boat tugs you

Creaking herself with squeal

To a peaceful port

Toward the open sea

すみくらまりこ (日本)

二十歳の曳航

荒れているのが  
ほんとうの海だ  
大うねりを枕に  
海に抱かれてみたまえ  
止みはしない嵐を  
突きぬけてみれば  
命生くものの  
小ささがわかる  
きみは新造の船  
進水式の朝まだき  
優美なフォルムの  
鉄のからだは  
錆ひとつなく  
塗料の匂いも好ましい  
撫でるように仕上げた  
職人ももう触れない  
五色のテープに紙吹雪

シャンパンの瓶 砕けて  
きみは海に浮かぶのだ  
もう陸にあがることはない  
勇猛果敢に 身震いがするか  
恐怖か 愉楽か 務めか  
ただ浅瀬だけには 注意しろ  
乗り上げるな 腹に穴があく  
歓声のなか 小さな舟が  
ぐいぐいと自らを軋ませながら  
きみを湾のそと  
外洋へと曳航していく